

L

NOTA PRELIMINAR

Los Estados participantes en la Novena Conferencia Internacional Americana celebrada en Bogotá en 1948 que adoptó la Declaración Americana de Derechos y Deberes del Hombre, iniciaron una marcha cuya meta sería un régimen convencional con sus propios mecanismos internacionales para la protección de los derechos humanos en el hemisferio.

La Declaración, que fue el primer documento internacional de ese género en el mundo, volcó las normas sobre derechos, deberes y garantías de nuestras constituciones, al ámbito del derecho internacional público en América. Ese hito constituyó la primera manifestación internacional del principio que los derechos esenciales de la persona humana no serían en adelante considerados como un asunto de la exclusiva jurisdicción interna de los Estados.

Al cumplirse el cuadragésimo aniversario de la Declaración, la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos difunde su texto en homenaje a ese acontecimiento.

**DECLARACIÓN AMERICANA  
DE LOS DERECHOS y DEBERES del HOMBRE <sup>(1)</sup>**



**AMERICAN DECLARATION  
OF THE RIGHTS and DUTIES OF MAN <sup>(2)</sup>**

La IX Conferencia Internacional Americana,

CONSIDERANDO: Que los pueblos americanos han dignificado la persona humana y que sus constituciones nacionales reconocen que las instituciones jurídicas y políticas,

---

<sup>1</sup> Acta Final de la Novena Conferencia Internacional Americana, Resolución XXX.

WHEREAS: The American peoples have acknowledged the dignity of the individual, and their national constitutions recognize that juridical and political institutions,

---

<sup>2</sup> Final Act of the Ninth International Conference of American States, Resolution XXX.

rectoras de la vida en sociedad, tienen como fin principal la protección de los derechos esenciales del hombre y la creación de circunstancias que le permitan progresar espiritual y materialmente y alcanzar la felicidad;

Que, en repetidas ocasiones, los Estados Americanos han reconocido que los derechos esenciales del hombre no nacen del hecho de ser nacional de determinado Estado sino que tienen como fundamento los atributos de la persona humana;

Que la protección internacional de los derechos del hombre debe ser guía principalísima del derecho americano en evolución;

Que la consagración americana de los derechos esenciales del hombre unida a las garantías ofrecidas por el régimen interno de los Estados, establece el sistema inicial de protección que los Estados Americanos consideran adecuado a las actuales circunstancias sociales y jurídicas, no sin reconocer que deberán fortalecerlo cada vez más en el campo internacional, a medida que esas circunstancias vayan siendo más propicias,

ACUERDA:  
adoptar la siguiente

DECLARACION AMERICANA DE LOS  
DERECHOS Y DEBERES DEL HOMBRE

PREAMBULO

Todos los hombres nacen libres e iguales en dignidad y derechos y, dotados como están por naturaleza de razón y conciencia, deben conducirse fraternalmente los unos con los otros.

El cumplimiento del deber de cada uno es exigencia del derecho de todos. Derechos y deberes se integran correlativamente en toda actividad social y política del hombre. Si los derechos exaltan la libertad individual, los deberes expresan la dignidad de esa libertad.

which regulate life in human society, have as their principal aim the protection of the essential rights of man and the creation of circumstances that will permit him to achieve spiritual and material progress and attain happiness;

The American States have on repeated occasions recognized that the essential rights of man are not derived from the fact that he is a national of a certain state, but are based upon attributes of his human personality;

The international protection of the rights of man should be the principal guide of an evolving American law;

The affirmation of essential human rights by the American States together with the guarantees given by the internal regimes of the states establish the initial system of protection considered by the American States as being suited to the present social and juridical conditions, not without a recognition on their part that they should increasingly strengthen that system in the international field as conditions become more favorable,

The Ninth International Conference of American States

AGREES:  
To adopt the following

AMERICAN DECLARATION OF THE RIGHTS  
AND DUTIES OF MAN

PREAMBLE

All men are born free and equal, in dignity and in rights, and, being endowed by nature with reason and conscience, they should conduct themselves as brothers one to another.

The fulfillment of duty by each individual is a prerequisite to the rights of all. Rights and duties are interrelated in every social and political activity of man. While rights exalt individual liberty, duties express the dignity of that liberty.

Los deberes de orden jurídico presuponen otros, de orden moral, que los apoyan conceptualmente y los fundamentan.

Es deber del hombre servir al espíritu con todas sus potencias y recursos porque el espíritu es la finalidad suprema de la existencia humana y su máxima categoría.

Es deber del hombre ejercer, mantener y estimular por todos los medios a su alcance la cultura, porque la cultura es la máxima expresión social e histórica del espíritu.

Y puesto que la moral y buenas maneras constituyen la floración más noble de la cultura, es deber de todo hombre acatarlas siempre.

Duties of a juridical nature presuppose others of a moral nature which support them in principle and constitute their basis.

Inasmuch as spiritual development is the supreme end of human existence and the highest expression thereof, it is the duty of man to serve that end with all his strength and resources.

Since culture is the highest social and historical expression of that spiritual development, it is the duty of man to preserve, practice and foster culture by every means within his power.

And, since moral conduct constitutes the noblest flowering of culture, it is the duty of every man always to hold it in high respect.

CAPITULO PRIMERO  
DERECHOS

*Derecho a la vida, a la libertad, a la seguridad e integridad de la persona.*

*Derecho de igualdad ante la Ley.*

*Derecho a la libertad religiosa y de culto.*

*Derecho de libertad de investigación, opinión, expresión y difusión.*

*Derecho a la protección a la honra, a la reputación personal y la vida privada y familiar.*

*Derecho a la constitución y a la*

ARTICULO I. Todo ser humano tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

ARTICULO II. Todas las personas son iguales ante la Ley y tienen los derechos y deberes consagrados en esta declaración sin distinción de raza, sexo, idioma, credo ni otra alguna.

ARTICULO III. Toda persona tiene el derecho de profesar libremente una creencia religiosa y de manifestarla y practicarla en público y en privado.

ARTICULO IV. Toda persona tiene derecho a la libertad de investigación, de opinión y de expresión y difusión del pensamiento por cualquier medio.

ARTICULO V. Toda persona tiene derecho a la protección de la Ley contra los ataques abusivos a su honra, a su reputación y a su vida privada y familiar.

ARTICULO VI. Toda persona tiene derecho a constituir fami-

CHAPTER ONE  
RIGHTS

ARTICLE I. Every human being has the right to life, liberty and the security of his person.

ARTICLE II. All persons are equal before the law and have the rights and duties established in this Declaration, without distinction as to race, sex, language, creed or any other factor.

ARTICLE III. Every person has the right freely to profess a religious faith, and to manifest and practice it both in public and in private.

ARTICLE IV. Every person has the right to freedom of investigation, of opinion, and of the expression and dissemination of ideas, by any medium whatsoever.

ARTICLE V. Every person has the right to the protection of the law against abusive attacks upon his honor, his reputation, and his private and family life.

ARTICLE VI. Every person has the right to establish a family,

*Right to life, liberty and personal security.*

*Right to equality before the law.*

*Right to religious freedom and worship.*

*Right to freedom of investigation, opinion, expression and dissemination.*

*Right to protection of honor, personal reputation, and private and family life.*

*Right to a family and to the pro-*

*protección de la familia.* lia, elemento fundamental de la sociedad, y a recibir protección para ella.

*Derecho de protección a la maternidad y a la infancia.* ARTICULO VII. Toda mujer en estado de gravidez o en época de lactancia, así como todo niño, tienen derecho a protección, cuidados y ayuda especiales.

*Derechos de residencia y tránsito.* ARTICULO VIII. Toda persona tiene el derecho de fijar su residencia en el territorio del Estado de que es nacional, de transitar por él libremente y no abandonarlo sino por su voluntad.

*Derecho a la inviolabilidad del domicilio.* ARTICULO IX. Toda persona tiene el derecho a la inviolabilidad de su domicilio.

*Derecho a la inviolabilidad y circulación de la correspondencia.* ARTICULO X. Toda persona tiene derecho a la inviolabilidad y circulación de su correspondencia.

*Derecho a la preservación de la salud y al bienestar.* ARTICULO XI. Toda persona tiene derecho a que su salud sea preservada por medidas sanitarias y sociales, relativas a la alimentación, el vestido, la vivienda y la asistencia médica, correspondientes al nivel que permitan los recursos públicos y los de la comunidad.

*Derecho a la educación.* ARTICULO XII. Toda persona tiene derecho a la educación, la que debe estar inspirada en los principios de libertad, moralidad y solidaridad humanas.

Asimismo tiene el derecho de que, mediante esa educación, se le capacite para lograr una digna subsistencia, en mejoramiento del nivel de vida y para ser útil a la sociedad.

El derecho de educación comprende el de igualdad de oportunidades en todos los casos, de acuerdo con las dotes naturales, los méritos y el deseo de aprovechar los recursos que puedan proporcionar la comunidad y el Estado.

the basic element of society, and to receive protection therefor.

ARTICLE VII. All women, during pregnancy and the nursing period, and all children have the right to special protection, care and aid.

ARTICLE VIII. Every person has the right to fix his residence within the territory of the state of which he is a national, to move about freely within such territory, and not to leave it except by his own will.

ARTICLE IX. Every person has the right to the inviolability of his home.

ARTICLE X. Every person has the right to the inviolability and transmission of his correspondence.

ARTICLE XI. Every person has the right to the preservation of his health through sanitary and social measures relating to food, clothing, housing and medical care, to the extent permitted by public and community resources.

ARTICLE XII. Every person has the right to an education, which should be based on the principles of liberty, morality and human solidarity.

Likewise every person has the right to an education that will prepare him to attain a decent life, to raise his standard of living, and to be a useful member of society.

The right to an education includes the right to equality of opportunity in every case, in accordance with natural talents, merit and the desire to utilize the resources that the state or the community is in a position to provide.

*tection thereof.*

*Right to protection for mothers and children.*

*Right to residence and movement.*

*Right to inviolability of the home.*

*Right to the inviolability and transmission of correspondence.*

*Right to the preservation of health and to well-being.*

*Right to education.*

*Derecho a los beneficios de la cultura.*

Toda persona tiene derecho a recibir gratuitamente la educación primaria, por lo menos.

ARTICULO XIII. Toda persona tiene el derecho de participar en la vida cultural de la comunidad, gozar de las artes y disfrutar de los beneficios que resulten de los progresos intelectuales y especialmente de los descubrimientos científicos.

Tiene asimismo derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de inventos, obras literarias, científicas o artísticas de que sea autor.

*Derecho al trabajo y a una justa retribución.*

ARTICULO XIV. Toda persona tiene derecho al trabajo en condiciones dignas y a seguir libremente su vocación, en cuanto lo permitan las oportunidades existentes de empleo.

Toda persona que trabaja tiene derecho de recibir una remuneración que, en relación con su capacidad y destreza le asegure un nivel de vida conveniente para sí misma y su familia.

*Derecho a descanso y a su aprovechamiento.*

ARTICULO XV. Toda persona tiene derecho a descanso, a honesta recreación y a la oportunidad de emplear útilmente el tiempo libre en beneficio de su mejoramiento espiritual, cultural y físico.

*Derecho a la seguridad social.*

ARTICULO XVI. Toda persona tiene derecho a la seguridad social que le proteja contra las consecuencias de la desocupación, de la vejez y de la incapacidad que, proveniente de cualquier otra causa ajena a su voluntad, la imposibilite física o mentalmente para obtener los medios de subsistencia.

*Derecho de reconocimiento de la*

ARTICULO XVII. Toda persona tiene derecho a que se le

Every person has the right to receive, free, at least a primary education.

ARTICLE XIII. Every person has the right to take part in the cultural life of the community, to enjoy the arts, and to participate in the benefits that result from intellectual progress, especially scientific discoveries.

He likewise has the right to the protection of his moral and material interests as regards his inventions or any literary, scientific or artistic works of which he is the author.

ARTICLE XIV. Every person has the right to work, under proper conditions, and to follow his vocation freely, in so far as existing conditions of employment permit.

Every person who works has the right to receive such remuneration as will, in proportion to his capacity and skill, assure him a standard of living suitable for himself and for his family.

ARTICLE XV. Every person has the right to leisure time, to wholesome recreation, and to the opportunity for advantageous use of his free time to his spiritual, cultural and physical benefit.

ARTICLE XVI. Every person has the right to social security which will protect him from the consequences of unemployment, old age, and any disabilities arising from causes beyond his control that make it physically or mentally impossible for him to earn a living.

ARTICLE XVII. Every person has the right to be recognized

*Right to the benefits of culture.*

*Right to work and to fair remuneration.*

*Right to leisure time and to the use thereof.*

*Right to social security.*

*Right to recognition of jurid-*

*personalidad jurídica y de los derechos civiles.*

*Derecho de justicia.*

*Derecho de nacionalidad.*

*Derecho de sufragio y de participación en el gobierno.*

*Derecho de reunión.*

*Derecho de asociación.*

*Derecho a la propiedad.*

reconozca en cualquier parte como sujeto de derechos y obligaciones, y a gozar de los derechos civiles fundamentales.

ARTICULO XVIII. Toda persona puede ocurrir a los tribunales para hacer valer sus derechos. Asimismo debe disponer de un procedimiento sencillo y breve por el cual la justicia lo ampare contra actos de la autoridad que violen, en perjuicio suyo, alguno de los derechos fundamentales consagrados constitucionalmente.

ARTICULO XIX. Toda persona tiene derecho a la nacionalidad que legalmente le corresponda y el de cambiarla, si así lo desea, por la de cualquier otro país que esté dispuesto a otorgársela.

ARTICULO XX. Toda persona, legalmente capacitada, tiene el derecho de tomar parte en el gobierno de su país, directamente o por medio de sus representantes, y de participar en las elecciones populares, que serán de voto secreto, genuinas, periódicas y libres.

ARTICULO XXI. Toda persona tiene el derecho de reunirse pacíficamente con otras, en manifestación pública o en asamblea transitoria, en relación con sus intereses comunes de cualquier índole.

ARTICULO XXII. Toda persona tiene el derecho de asociarse con otras para promover, ejercer y proteger sus intereses legítimos de orden político, económico, religioso, social, cultural, profesional, sindical o de cualquier otro orden.

ARTICULO XXIII. Toda persona tiene derecho a la propiedad privada correspondiente a las necesidades esenciales de una

everywhere as a person having rights and obligations, and to enjoy the basic civil rights.

ARTICLE XVIII. Every person may resort to the courts to ensure respect for his legal rights. There should likewise be available to him a simple, brief procedure whereby the courts will protect him from acts of authority that, to his prejudice, violate any fundamental constitutional rights.

ARTICLE XIX. Every person has the right to the nationality to which he is entitled by law and to change it, if he so wishes, for the nationality of any other country that is willing to grant it to him.

ARTICLE XX. Every person having legal capacity is entitled to participate in the government of his country, directly or through his representatives, and to take part in popular elections, which shall be by secret ballot, and shall be honest, periodic and free.

ARTICLE XXI. Every person has the right to assemble peaceably with others in a formal public meeting or an informal gathering, in connection with matters of common interest of any nature.

ARTICLE XXII. Every person has the right to associate with others to promote, exercise and protect his legitimate interests of a political, economic, religious, social, cultural, professional, labor union or other nature.

ARTICLE XXIII. Every person has a right to own such private property as meets the essential needs of decent living

*ical personality and of civil rights.*

*Right to a fair trial.*

*Right to nationality.*

*Right to vote and to participate in government.*

*Right of assembly.*

*Right of association.*

*Right to property.*

vida decorosa, que contribuya a mantener la dignidad de la persona y del hogar.

ARTICULO XXIV. Toda persona tiene derecho de presentar peticiones respetuosas a cualquier autoridad competente, ya sea por motivo de interés general ya de interés particular, y el de obtener pronta resolución.

ARTICULO XXV. Nadie puede ser privado de su libertad sino en los casos y según las formas establecidas por leyes preexistentes.

Nadie puede ser detenido por incumplimiento de obligaciones de carácter netamente civil.

Todo individuo que haya sido privado de su libertad tiene derecho a que el juez verifique sin demora la legalidad de la medida y a ser juzgado sin dilación injustificada, o, de lo contrario, a ser puesto en libertad. Tiene derecho también a un tratamiento humano durante la privación de su libertad.

ARTICULO XXVI. Se presume que todo acusado es inocente, hasta que se pruebe que es culpable.

Toda persona acusada de delito tiene derecho a ser oída en forma imparcial y pública, a ser juzgada por tribunales anteriormente establecidos de acuerdo con leyes preexistentes y a que no se le imponga penas crueles, infamantes o inusitadas.

ARTICULO XXVII. Toda persona tiene el derecho de buscar y recibir asilo en territorio extranjero, en caso de persecución que no sea motivada por delitos de derecho común y de acuerdo con la legislación de cada país y con los convenios internacionales.

and helps to maintain the dignity of the individual and of the home.

ARTICLE XXIV. Every person has the right to submit respectful petitions to any competent authority, for reasons of either general or private interest, and the right to obtain a prompt decision thereon.

ARTICLE XXV. No person may be deprived of his liberty except in the cases and according to the procedures established by preexisting law.

No person may be deprived of liberty for nonfulfillment of obligations of a purely civil character.

Every individual who has been deprived of his liberty has the right to have the legality of his detention ascertained without delay by a court, and the right to be tried without undue delay or, otherwise, to be released. He also has the right to humane treatment during the time he is in custody.

ARTICLE XXVI. Every accused person is presumed to be innocent until proved guilty.

Every person accused of an offense has the right to be given an impartial and public hearing, and to be tried by courts previously established in accordance with pre-existing laws, and not to receive cruel, infamous or unusual punishment.

ARTICLE XXVII. Every person has the right, in case of pursuit not resulting from ordinary crimes, to seek and receive asylum in foreign territory, in accordance with the laws of each country and with international agreements.

*Right of petition.*

*Right of protection from arbitrary arrest.*

*Right to due process of law.*

*Right of asylum.*

*Derecho de petición.*

*Derecho de protección contra la detención arbitraria.*

*Derecho a proceso regular.*

*Derecho de asilo.*

*A alcance de los derechos del hombre.*

ARTICULO XXVIII. Los derechos de cada hombre están limitados por los derechos de los demás, por la seguridad de todos y por las justas exigencias del bienestar general y del desenvolvimiento democrático.

CAPITULO SEGUNDO  
DEBERES

*Deberes ante la sociedad.*

ARTICULO XXIX. Toda persona tiene el deber de convivir con las demás de manera que todas y cada una puedan formar y desenvolver integralmente su personalidad.

*Deberes para con los hijos y los padres.*

ARTICULO XXX. Toda persona tiene el deber de asistir, alimentar, educar y amparar a sus hijos menores de edad, y los hijos tienen el deber de honrar siempre a sus padres y el de asistirlos, alimentarlos y ampararlos cuando éstos lo necesiten.

*Deberes de instrucción.*

ARTICULO XXXI. Toda persona tiene el deber de adquirir a lo menos la instrucción primaria.

*Deber de sufragio.*

ARTICULO XXXII. Toda persona tiene el deber de votar en las elecciones populares del país de que sea nacional, cuando esté legalmente capacitada para ello.

*Deber de obediencia a la Ley.*

ARTICULO XXXIII. Toda persona tiene el deber de obedecer a la Ley y demás mandamientos legítimos de las autoridades de su país y de aquél en que se encuentre.

*Deber de servir a la comunidad y a la nación.*

ARTICULO XXXIV. Toda persona hábil tiene el deber de prestar los servicios civiles y militares que la Patria requiera para su defensa y conservación, y en caso de calamidad pública, los servicios de que sea capaz.

Asimismo tiene el deber de desempeñar los cargos de elección popular que le correspondan

ARTICLE XXVIII. The rights of man are limited by the rights of others, by the security of all, and by the just demands of the general welfare and the advancement of democracy.

CHAPTER TWO  
DUTIES

ARTICLE XXIX. It is the duty of the individual so to conduct himself in relation to others that each and every one may fully form and develop his personality.

ARTICLE XXX. It is the duty of every person to aid, support, educate and protect his minor children, and it is the duty of children to honor their parents always and to aid, support and protect them when they need it.

ARTICLE XXXI. It is the duty of every person to acquire at least an elementary education.

ARTICLE XXXII. It is the duty of every person to vote in the popular elections of the country of which he is a national, when he is legally capable of doing so.

ARTICLE XXXIII. It is the duty of every person to obey the law and other legitimate commands of the authorities of his country and those of the country in which he may be.

ARTICLE XXXIV. It is the duty of every able-bodied person to render whatever civil and military service his country may require for its defense and preservation, and, in case of public disaster, to render such services as may be in his power.

It is likewise his duty to hold any public office to which he may be elected by popular vote

*Scope of the rights of man.*

*Duties to society.*

*Duties toward children and parents.*

*Duty to receive instruction.*

*Duty to vote.*

*Duty to obey the law.*

*Duty to serve the community and the nation.*

en el Estado de que sea nacional.

*Deberes de asistencia y seguridad sociales.*

ARTICULO XXXV. Toda persona tiene el deber de cooperar con el Estado y con la comunidad en la asistencia y seguridad sociales de acuerdo con sus posibilidades y con las circunstancias.

*Deber de pagar impuestos.*

ARTICULO XXXVI. Toda persona tiene el deber de pagar los impuestos establecidos por la Ley para el sostenimiento de los servicios públicos.

*Deber de trabajo.*

ARTICULO XXXVII. Toda persona tiene el deber de trabajar, dentro de su capacidad y posibilidades, a fin de obtener los recursos para su subsistencia o en beneficio de la comunidad.

*Deber de abstenerse de actividades políticas en país extranjero.*

ARTICULO XXXVIII. Toda persona tiene el deber de no intervenir en las actividades políticas que, de conformidad con la Ley, sean privativas de los ciudadanos del Estado en que sea extranjero.

in the state of which he is a national.

ARTICLE XXXV. It is the duty of every person to cooperate with the state and the community with respect to social security and welfare, in accordance with his ability and with existing circumstances.

ARTICLE XXXVI. It is the duty of every person to pay the taxes established by law for the support of public services.

ARTICLE XXXVII. It is the duty of every person to work, as far as his capacity and possibilities permit, in order to obtain the means of livelihood or to benefit his community.

ARTICLE XXXVIII. It is the duty of every person to refrain from taking part in political activities that, according to law, are reserved exclusively to the citizens of the state in which he is an alien.

*Duties with respect to social security and welfare.*

*Duty to pay taxes.*

*Duty to work.*

*Duty to refrain from political activities in a foreign country.*

Por Honduras:

M. A. BATRES  
RAMÓN E. CRUZ  
VIRGILIO R. GÁLVEZ

Por Guatemala:

M. NORIEGA M.

Por Chile:

JULIO BARRENECHEA  
TULIO BRAVO

Por Uruguay:

DARDO REGULES  
GEN. PEDRO SICCO  
ARIOSTO D. GONZÁLEZ  
R. PÍRIZ COELHO

Por Cuba:

ERNESTO DIHIGO

CARLOS TABERNILLA  
E. PANDO

Por los Estados Unidos de América:

NORMAN ARMOUR  
WILLARD L. BEAULAC  
WILLIAM D. PAWLEY  
WALTER J. DONNELLY  
PAUL C. DANIELS

Por la República Dominicana:

ARTURO DESPRADEL  
TEMÍSTOCLES MESSINA  
E. RODRÍGUEZ DEMORIZI  
HÉCTOR INCHÁUSTEGUI C.

Por Bolivia:

J. PAZ CAMPERO  
E. MONTES Y M.  
HUMBERTO LINARES

Por Perú:

A. REVOREDO I.  
V. A. BELAÚNDE  
JUAN BAUTISTA DE LAVALLE  
E. REBAGLIATI  
G. N. DE ARÁMBURU  
LUIS FERNÁN CISNEROS

Por Nicaragua:

LUIS MANUEL DEBAYLE  
GUILLERMO SEVILLA SACASA  
MODESTO VALLE  
JESÚS SÁNCHEZ  
DIEGO M. CHAMORRO

Por México:

J. TORRES BODET  
R. CÓRDOVA  
LUIS QUINTANILLA  
JOSÉ GOROSTIZA  
PABLO CAMPOS ORTIZ  
JOSÉ LÓPEZ B.  
E. VILLASEÑOR  
E. ENRÍQUEZ  
MARIO DE LA CUEVA  
JOSÉ M. ORTIZ TIRADO  
F. A. URSÚA  
M. SÁNCHEZ CUEN

Por Panamá:

ROBERTO JIMÉNEZ  
EDUARDO A. CHIARI

Por El Salvador:

HÉCTOR DAVID CASTRO  
H. ESCOBAR SERRANO

JOAQUÍN GUILLÉN RIVAS  
ROBERTO E. CANESSA  
L. SIRI

Por Paraguay:

JUAN FÉLIX MORALES

Por Costa Rica:

ROLANDO BLANCO  
JOSÉ MIRANDA

Por Ecuador:

R. PARRA V.  
HOMERO VITERI L.

Por Brasil:

ARTHUR FERREIRA DOS SANTOS  
JORGE FELIPPE KAFURI  
ELMANO GOMES CARDIM  
GABRIEL DE R. PASSOS  
SALVADOR CÉSAR OBINO

Por Haití:

GUSTAVE LARAQUE

Por Venezuela:

MARIANO PICÓN SALAS

Por la República Argentina:

PEDRO JUAN VIGNALE

Por Colombia:

CARLOS LOZANO Y LOZANO  
JORGE SOTO DEL CORRAL  
DOMINGO ESGUERRA  
CIPRIANO RESTREPO JARAMILLO  
ANTONIO ROCHA

## DECLARAÇÃO AMERICANA DOS DIREITOS E DEVERES DO HOMEM <sup>1/</sup>

A Nona Conferência Internacional Americana,

CONSIDERANDO:

Que os povos americanos dignificaram a pessoa humana e que suas constituições nacionais reconhecem que as instituições jurídicas e políticas, que regem a vida em sociedade, têm como finalidade principal a proteção dos direitos essenciais do homem e a criação de circunstâncias que lhe permitam progredir espiritual e materialmente e alcançar a felicidade;

Que, em repetidas ocasiões, os Estados Americanos reconheceram que os direitos essenciais do homem não derivam do fato de ser ele cidadão de determinado Estado, mas sim do fato dos direitos terem como base os atributos da pessoa humana;

Que a proteção internacional dos direitos do homem deve ser a orientação principal do direito americano em evolução; e

Que a consagração americana dos direitos essenciais do homem, unida às garantias oferecidas pelo regime interno dos Estados, estabelece o sistema inicial de proteção que os Estados Americanos consideram adequado às atuais circunstâncias sociais e jurídicas, não deixando de reconhecer, porém, que deverão fortalecê-lo cada vez mais no terreno internacional, à medida que essas circunstâncias se tornem mais propícias,

RESOLVE adotar a seguinte

DECLARAÇÃO AMERICANA DOS DIREITOS E DEVERES DO HOMEM

1. Ata Final da Nona Conferência Internacional Americana, Resolução XXX.

## PREÂMBULO

Todos os homens nascem livres e iguais em dignidade e direitos e, como são dotados pela natureza de razão e consciência, devem proceder fraternalmente uns para com os outros.

O cumprimento do dever de cada um é exigência do direito de todos. Direitos e deveres integram-se correlativamente em toda a atividade social e política do homem. Se os direitos exaltam a liberdade individual, os deveres exprimem a dignidade dessa liberdade.

Os deveres de ordem jurídica dependem da existência anterior de outros de ordem moral, que apoiam os primeiros conceptualmente e os fundamentam.

É dever do homem servir o espírito com todas as suas faculdades e todos os seus recursos, porque o espírito é a finalidade suprema da existência humana e a sua máxima categoria.

É dever do homem exercer, manter e estimular a cultura por todos os meios ao seu alcance, porque a cultura é a mais elevada expressão social e histórica do espírito.

E, visto que a moral e as boas maneiras constituem a mais nobre manifestação da cultura, é dever de todo homem acatar-lhes os princípios.

## CAPÍTULO PRIMEIRO

### DIREITOS

ARTIGO I. Todo ser humano tem direito à vida, à liberdade e à segurança de sua pessoa.

*Direito à vida, à liberdade, à segurança e integridade da pessoa*

ARTIGO II. Todas as pessoas são iguais perante a lei e têm os direitos e deveres consagrados nesta declaração, sem distinção de raça, sexo, língua, crença ou qualquer outra.

*Direito de igualdade perante a lei*

ARTIGO III. Toda pessoa tem o direito de professar livremente uma crença religiosa e de manifestá-la e praticá-la pública e particularmente.

*Direito à liberdade religiosa e de culto*

ARTIGO IV. Toda pessoa tem o direito à liberdade de investigação, de opinião e de expressão e difusão do pensamento, por qualquer meio.

*Direito de liberdade de investigação, opinião, expressão e difusão*

ARTIGO V. Toda pessoa tem direito à proteção da lei contra os ataques abusivos à sua honra, à sua reputação e à sua vida particular e familiar.

*Direito à proteção da honra, da reputação pessoal e da vida particular e familiar*

ARTIGO VI. Toda pessoa tem direito a constituir família, elemento fundamental da sociedade e a receber proteção para ela.

*Direito à constituição e proteção da família*

ARTIGO VII. Toda mulher em estado de gravidez ou em época de lactação, assim como toda criança, têm direito à proteção, cuidados e auxílios especiais.

*Direito de proteção à maternidade e à infância*

ARTIGO VIII. Toda pessoa tem o direito de fixar sua residência no território do Estado de que é nacional, de transitar por ele livremente e de não abandoná-lo senão por sua própria vontade.

*Direito de residência e trânsito*

ARTIGO IX. Toda pessoa tem direito à inviolabilidade do seu domicílio.

*Direito à inviolabilidade do domicílio*

ARTIGO X. Toda pessoa tem o direito à inviolabilidade e circulação da sua correspondência.

*Direito à inviolabilidade e circulação da correspondência*

ARTIGO XI. Toda pessoa tem direito a que sua saúde seja resguardada por medidas sanitárias e sociais relativas à alimentação, roupas, habitação e cuidados médicos correspondentes ao nível permitido pelos recursos públicos e os da coletividade.

*Direito à preservação da saúde e ao bem-estar*

ARTIGO XII. Toda pessoa tem direito à educação, que deve inspirar-se nos princípios de liberdade, moralidade e solidariedade humana.

*Direito à educação*

Tem, outrossim, direito a que, por meio dessa educação, lhe seja proporcionado o preparo para subsistir de uma maneira digna, para melhorar o seu nível de vida e para poder ser útil à sociedade.

O direito à educação compreende o de igualdade de oportunidade em todos os casos, de acordo com os dons naturais, os méritos e o desejo de aproveitar os recursos que possam proporcionar a coletividade e o Estado.

Toda pessoa tem o direito de que lhe seja ministrada gratuitamente, pelo menos, a instrução primária.

ARTIGO XIII. Toda pessoa tem o direito de tomar parte na vida cultural da coletividade, de gozar das artes e de desfrutar dos benefícios resultantes do progresso intelectual e, especialmente, das descobertas científicas.

*Direito aos benefícios da cultura*



Tem o direito, outrossim, de ser protegida em seus interesses morais e materiais no que se refere às invenções, obras literárias, científicas ou artísticas de sua autoria.

ARTIGO XIV. Toda pessoa tem direito ao trabalho em condições dignas e o de seguir livremente sua vocação, na medida em que fôr permitido pelas oportunidades de emprêgo existentes.

Toda pessoa que trabalha tem o direito de receber uma remuneração que, em relação à sua capacidade de trabalho e habilidade, lhe garanta um nível de vida conveniente para si mesma e para sua família.

ARTIGO XV. Toda pessoa tem direito ao descanso, ao recreio honesto e à oportunidade de aproveitar útilmente o seu tempo livre em benefício de seu melhoramento espiritual, cultural e físico.

ARTIGO XVI. Toda pessoa tem direito à previdência social de modo a ficar protegida contra as consequências do desemprego, da velhice e da incapacidade que, provenientes de qualquer causa alheia à sua vontade, a impossibilitem física ou mentalmente de obter meios de subsistência.

ARTIGO XVII. Toda pessoa tem direito a ser reconhecida, seja onde fôr, como pessoa com direitos e obrigações, e a gozar dos direitos civis fundamentais.

ARTIGO XVIII. Toda pessoa pode recorrer aos tribunais para fazer respeitar os seus direitos. Deve poder contar, outrossim, com processo simples e breve, mediante o qual a justiça a proteja contra atos de autoridade que violem, em seu prejuízo, qualquer dos direitos fundamentais consagrados constitucionalmente.

ARTIGO XIX. Toda pessoa tem direito à nacionalidade que legalmente lhe corresponda, podendo mudá-la, se assim o desejar, pela de qualquer outro país que estiver disposto a concedê-la.

ARTIGO XX. Toda pessoa, legalmente capacitada, tem o direito de tomar parte no governo do

*Direito ao trabalho e a uma justa retribuição*

*Direito ao descanso e ao seu aproveitamento*

*Direito à previdência social*

*Direito de reconhecimento da personalidade jurídica e dos direitos civis*

*Direito à justiça*

*Direito à nacionalidade*

*Direito de sufrágio e de participação no governo*

seu país, quer diretamente, quer através de seus representantes, e de participar das eleições, que se processarão por voto secreto, de uma maneira genuína, periódica e livre.

ARTIGO XXI. Toda pessoa tem o direito de se reunir pacificamente com outras, em manifestação pública, ou em assembléia transitória, em relação com seus interesses comuns, de qualquer natureza que sejam.

ARTIGO XXII. Toda pessoa tem o direito de se associar com outras a fim de promover, exercer e proteger os seus interesses legítimos, de ordem política, econômica, religiosa, social, cultural, profissional, sindical ou de qualquer outra natureza.

ARTIGO XXIII. Toda pessoa tem direito à propriedade particular correspondente às necessidades essenciais de uma vida decente, e que contribua a manter a dignidade da pessoa e do lar.

ARTIGO XXIV. Toda pessoa tem o direito de apresentar petições respeitadas a qualquer autoridade competente, quer por motivo de interesse geral, quer de interesse particular, assim como de obter uma solução rápida.

ARTIGO XXV. Ninguém pode ser privado da sua liberdade, a não ser nos casos previstos pelas leis e segundo as praxes estabelecidas pelas leis já existentes.

Ninguém pode ser preso por deixar de cumprir obrigações de natureza claramente civil.

Todo indivíduo, que tenha sido privado da sua liberdade, tem o direito de que o juiz verifique sem demora a legalidade da medida, e de que o julgue sem protelação injustificada, ou, no caso contrário, de ser pôsto em liberdade. Tem também direito a um tratamento humano durante o tempo em que o privarem da sua liberdade.

ARTIGO XXVI. Parte-se do princípio que todo acusado é inocente, até provar-se-lhe a culpabilidade.

*Direito de reunião*

*Direito de associação*

*Direito de propriedade*

*Direito de petição*

*Direito de proteção contra prisão arbitrária*

*Direito a processo regular*

Tôda pessoa acusada de um delito tem o direito de ser ouvida numa forma imparcial e pública, de ser julgada por tribunais já estabelecidos de acôrdo com leis preexistentes, e de que se lhe não inflijam penas cruéis, infamantes ou inusitadas.

ARTIGO XXVII. Tôda pessoa tem o direito de procurar e receber asilo em território estrangeiro, em caso de perseguição que não seja motivada por delitos de direito comum, e de acôrdo com a legislação de cada país e com os convênios internacionais.

ARTIGO XXVIII. Os direitos do homem estão limitados pelos direitos do próximo, pela segurança de todos e pelas justas exigências do bem-estar geral e do desenvolvimento democrático.

## CAPÍTULO SEGUNDO

### DEVERES

ARTIGO XXIX. O indivíduo tem o dever de conviver com os demais, de maneira que todos e cada um possam formar e desenvolver integralmente a sua personalidade.

ARTIGO XXX. Tôda pessoa tem o dever de auxiliar, alimentar, educar e amparar os seus filhos menores de idade, e os filhos têm o dever de honrar sempre os seus pais e de os auxiliar, alimentar e amparar sempre que precisarem.

ARTIGO XXXI. Tôda pessoa tem o dever de adquirir, pelo menos, a instrução primária.

ARTIGO XXXII. Tôda pessoa tem o dever de votar nas eleições populares do país de que fôr nacional, quando estiver legalmente habilitada para isso.

ARTIGO XXXIII. Tôda pessoa tem o dever de obedecer à Lei e aos demais mandamentos legítimos das autoridades do país onde se encontrar.

ARTIGO XXXIV. Tôda pessoa devidamente habilitada tem o dever de prestar os serviços civis e militares que a pátria exija para a sua defesa e

*Direito de asilo*

*Alcance dos direitos do homem*

*Deveres perante a sociedade*

*Deveres para com os filhos e os pais*

*Deveres de instrução*

*Dever do sufrágio*

*Dever de obediência à Lei*

*Dever de servir a coletividade e a nação*

conservação, e, no caso de calamidade pública, os serviços civis que estiverem dentro de suas possibilidades.

Da mesma forma tem o dever de desempenhar os cargos de eleição popular de que fôr incumbida no Estado de que fôr nacional.

ARTIGO XXXV. Tôda pessoa está obrigada a cooperar com o Estado e com a coletividade na assistência e previdência sociais, de acôrdo com as suas possibilidades e com as circunstâncias.

ARTIGO XXXVI. Tôda pessoa tem o dever de pagar os impostos estabelecidos pela Lei para a manutenção dos serviços públicos.

ARTIGO XXXVII. Tôda pessoa tem o dever de trabalhar, dentro das suas capacidades e possibilidades, a fim de obter os recursos para a sua subsistência ou em benefício da coletividade.

ARTIGO XXXVIII. Todo o estrangeiro tem o dever de se abster de tomar parte nas atividades políticas que, de acôrdo com a Lei, sejam privadas dos cidadãos do Estado onde se encontrar.

*Deveres de assistência e previdência sociais*

*Dever de pagar impostos*

*Dever do trabalho*

*Dever de se abster de atividades políticas em países estrangeiros*

EM TESTEMUNHO DO QUE, os respectivos Delegados Plenipotenciários apõem sua assinatura e timbre à presente Ata Final, em Bogotá aos dois dias do mês de maio de mil novecentos e quarenta e oito, em texto espanhol que será depositado nos arquivos da União Pan-Americana, para onde será enviado, por intermédio do Secretário Geral da Conferência, com o fim de que se remetam cópias autenticadas aos Governos das Repúblicas Americanas.

Por Honduras:

M. A. BATRES  
RAMÓN E. CRUZ  
VIRGILIO R. GÁLVEZ

Pela Guatemala:

M. NORIEGA M.

Pelo Chile:

JULIO BARRENECHEA  
TULIO BRAVO

Pelo Uruguai:

DARDO REGULES  
GEN. PEDRO SICCO  
ARIOSTO D. GONZÁLEZ  
R. PÍRIZ COELHO

Por Cuba:

ERNESTO DIHIGO  
CARLOS TABERNILLA  
E. PANDO

Pelos Estados Unidos da América:

NORMAN ARMOUR  
WILLARD L. BEAULAC  
WILLIAM D. PAWLEY  
WALTER J. DONNELLY  
PAUL C. DANIELS

Pela República Dominicana:

ARTURO DESPRADEL  
TEMÍSTOCLES MESSINA  
E. RODRÍGUEZ DEMORIZI  
HÉCTOR INCHÁUSTEGUI C.

Pela Bolívia:

J. PAZ CAMPERO  
E. MONTES Y M.  
HUMBERTO LINARES

Pelo Peru:

A. REVOREDO I.  
V. A. BELAÚNDE  
JUAN BAUTISTA DE LAVALLE  
E. REBAGLIATI  
G. N. DE ARÁMBURU  
LUIS FERNÁN CISNEROS

Pela Nicarágua:

LUIS MANUEL DEBAYLE  
GUILLERMO SEVILLA SACASA  
MODESTO VALLE  
JESÚS SÁNCHEZ  
DIEGO M. CHAMORRO

Pelo México:

J. TORRES BODET  
R. CÓRDOVA  
LUIS QUINTANILLA  
JOSÉ GOROSTIZA  
PABLO CAMPOS ORTIZ

JOSÉ LÓPEZ B.

E. VILLASEÑOR

E. ENRÍQUEZ

MARIO DE LA CUEVA

JOSÉ M. ORTIZ TIRADO

F. A. URSÚA

M. SÁNCHEZ CUEN

Pelo Panamá:

ROBERTO JIMÉNEZ  
EDUARDO A. CHIARI

Por El Salvador:

HÉCTOR DAVID CASTRO  
H. ESCOBAR SERRANO  
JOAQUÍN GUILLÉN RIVAS  
ROBERTO E. CANESSA  
L. SIRI

Pelo Paraguai:

JUAN FÉLIX MORALES

Por Costa Rica:

ROLANDO BLANCO  
JOSÉ MIRANDA

Pelo Equador:

R. PARRA V.  
HOMERO VITERI L.

Pelo Brasil:

ARTHUR FERREIRA DOS SANTOS  
JORGE FELIPPE KAFURI  
ELMANO GOMES CARDIM  
GABRIEL DE R. PASSOS  
SALVADOR CÉSAR OBINO

Por Haiti:

GUSTAVE LARAQUE

Pela Venezuela:

MARIANO PICÓN SALAS

Pela República Argentina:

PEDRO JUAN VIGNALE

Pela Colômbia:

CARLOS LOZANO Y LOZANO

JORGE SOTO DEL CORRAL

DOMINGO ESGUERRA

CIPRIANO RESTREPO JARAMILLO

ANTONIO ROCHA

DECLARATION AMERICAINE DES DROITS ET DEVOIRS  
DE L'HOMME 1/

La Neuvième Conférence internationale américaine,  
CONSIDÉRANT:

Que les peuples américains ont élevé à l'état de dignité la personne humaine et qu'il est reconnu dans leurs constitutions nationales que les institutions juridiques et politiques qui régissent la vie en société, ont comme but principal la protection des droits essentiels de l'homme et la création de conditions permettant son progrès spirituel et matériel et la réalisation de son bonheur;

Qu'à plusieurs reprises, les Etats américains ont reconnu que les droits essentiels de l'homme n'ont pas leur origine dans le fait que celui-ci est ressortissant d'un Etat déterminé, mais reposent avant tout sur les attributs de la personne humaine;

Que la protection internationale des droits de l'homme doit servir de guide principal au droit américain en évolution; et

Que la consécration américaine des droits essentiels de l'homme, alliée aux garanties offertes par le régime intérieur des Etats, constitue le système initial de protection considéré par les Etats américains comme approprié aux conditions juridiques et sociales actuelles, compte tenu de la nécessité de le renforcer toujours davantage dans le domaine international, à mesure que les circonstances seront plus propices,

DÉCIDE:

D'adopter la suivante

DÉCLARATION AMÉRICAINE DES DROITS ET DEVOIRS DE L'HOMME

1. Acte final de la Neuvième Conférence internationale américaine, Résolution XXX.

## PREAMBULE

Tous les hommes naissent libres et égaux du point de vue de leur dignité et de leurs droits, et comme ils sont dotés par la nature de raison et de conscience, ils doivent se conduire fraternellement, les uns envers les autres.

L'accomplissement du devoir de chacun est une condition préalable au droit de tous. Droits et devoirs se complètent corrélativement, dans toutes les activités sociales et politiques de l'homme. Si les droits exaltent la liberté individuelle, les devoirs expriment la dignité de cette liberté.

Les devoirs d'ordre juridique en présupposent d'autres, d'ordre moral, dont la conception et les fondements sont identiques.

Comme la vie spirituelle est la fin suprême de l'humanité et sa plus haute catégorie, l'homme a pour devoir de servir l'esprit, de toutes ses forces et de toutes ses ressources.

Comme la culture, du point de vue social et historique, est la plus haute manifestation de l'esprit, l'homme a pour devoir de se cultiver, d'entretenir et d'encourager la culture, par tous les moyens dont il dispose.

Enfin, puisque la morale et les bonnes mœurs constituent les fruits les plus nobles de la culture, l'homme a pour devoir de toujours les vénérer.

## CHAPITRE PREMIER

### DROITS

ARTICLE I. Tout être humain a droit à la vie, à la liberté, à la sécurité et à l'intégrité de sa personne.

ARTICLE II. Toutes les personnes, sans distinction de race, de sexe, de langue, de religion ou autre, sont égales devant la loi et ont les droits et les devoirs consacrés dans cette déclaration.

ARTICLE III. Toute personne a le droit de professer librement une croyance religieuse, de la manifester et de la pratiquer en public ou en privé.

ARTICLE IV. Toute personne a droit à la liberté d'investigation, d'opinion, d'expression et de diffusion de la pensée par n'importe quel moyen.

ARTICLE V. Toute personne a droit à la protection de la loi contre les attaques abusives contre son honneur, sa réputation et sa vie privée et familiale.

*Droit à la vie, à la liberté, à la sécurité et à l'intégrité de la personne*

*Droit d'égalité devant la loi*

*Droit à la liberté de religion et de culte*

*Droit à la liberté d'investigation, d'opinion, d'expression et de diffusion*

*Droit à la protection de l'honneur, de la réputation personnelle et de la vie privée et familiale*

ARTICLE VI. Toute personne a le droit de fonder une famille, élément fondamental de la société, et de recevoir protection en sa faveur.

ARTICLE VII. Toute femme enceinte ou nourrissant un enfant et tout enfant ont droit à la protection, à des soins et à une aide spéciale.

ARTICLE VIII. Toute personne a le droit de fixer sa résidence sur le territoire de l'Etat dont elle est ressortissante, d'y circuler librement et de ne le quitter que de sa propre volonté.

ARTICLE IX. Toute personne a droit à l'inviolabilité de son domicile.

ARTICLE X. Toute personne a droit à l'inviolabilité et à la libre circulation de sa correspondance.

ARTICLE XI. Toute personne a droit à ce que sa santé soit préservée par des mesures sanitaires et sociales, en ce qui concerne l'alimentation, l'habillement, le logement et les soins médicaux, qui seront établies proportionnellement aux ressources publiques et à celles de la communauté.

ARTICLE XII. Toute personne a droit à l'éducation, laquelle doit être basée sur les principes de liberté, de moralité et de solidarité humaine.

De même, elle a droit à ce qu'on la prépare, au moyen de cette éducation, à une existence digne et à ce qu'on lui permette d'améliorer son niveau de vie et son utilité vis-à-vis de la société.

Le droit à l'éducation comprend celui de l'égalité d'opportunités dans tous les cas, conformément aux dons naturels, aux mérites et au désir de l'individu de profiter des avantages qui lui sont offerts par la communauté et l'Etat.

Toute personne a le droit de recevoir gratuitement, et pour le moins, l'instruction primaire.

ARTICLE XIII. Toute personne a le droit de prendre part à la vie culturelle de la communauté, de jouir des arts et de bénéficier des résultats du progrès intellectuel et notamment des découvertes scientifiques.

*Droit de fonder une famille et droit à la protection de la famille*

*Droit à la protection de la maternité et de l'enfance*

*Droits de résidence et de déplacement*

*Droit à l'inviolabilité du domicile*

*Droit à l'inviolabilité et à la libre circulation de la correspondance*

*Droit à la préservation de la santé et au bien-être*

*Droit à l'éducation*

*Droit aux bienfaits de la culture*

De même elle a droit à la protection des intérêts moraux et matériels qui découlent des inventions ou des oeuvres littéraires, scientifiques ou artistiques, dont elle est l'auteur.

ARTICLE XIV. Toute personne a droit au travail dans des conditions dignes et celui de suivre librement sa vocation, lorsque les conditions d'emploi le permettent.

Toute personne qui travaille a le droit de recevoir une rémunération en rapport avec sa capacité ou son habileté et lui assurant un niveau de vie convenable, à elle et à sa famille.

ARTICLE XV. Toute personne a droit au repos, à des loisirs honnêtes et doit avoir la possibilité d'employer utilement son temps libre au profit de son perfectionnement spirituel, culturel et physique.

ARTICLE XVI. Toute personne a droit à l'assurance sociale qui la protège contre les conséquences du chômage, de la vieillesse et de l'incapacité résultant d'une cause quelconque indépendante de sa volonté, la rendant physiquement ou mentalement incapable de subvenir à ses moyens d'existence.

ARTICLE XVII. Toute personne a droit à être reconnue partout comme sujette à des droits et obligations et à jouir des droits civils fondamentaux.

ARTICLE XVIII. Toute personne peut recourir aux tribunaux pour faire valoir ses droits. De même, il doit exister une procédure simple et rapide qui permette à la justice de la protéger contre les actes de l'autorité violant, à son préjudice, certains droits fondamentaux reconnus par la constitution.

ARTICLE XIX. Toute personne a droit à la nationalité qui lui revient légalement et de la changer si elle le désire contre celle de n'importe quel autre pays disposé à la lui accorder.

ARTICLE XX. Toute personne capable du point de vue civil, a le droit de participer au gou-

*Droit au travail et à une juste rémunération*

*Droit au repos et à l'utilisation des heures de loisir*

*Droit à l'assurance sociale*

*Droit à la reconnaissance de la personnalité juridique et des droits civils*

*Droit à la justice*

*Droit à la nationalité*

*Droit de suffrage et de participation au gouvernement*

vernement de son pays, directement ou par l'intermédiaire de ses représentants, et de prendre part aux élections populaires honnêtes, périodiques et libres faites au scrutin secret.

ARTICLE XXI. Toute personne a le droit de se joindre paisiblement, en réunion publique ou en assemblée temporaire, à d'autres personnes ayant les mêmes intérêts, quelle qu'en soit la nature.

ARTICLE XXII. Toute personne a le droit de s'associer avec d'autres afin de favoriser et protéger ses intérêts légitimes, d'ordre politique, économique, religieux, social, culturel, professionnel, syndical ou autre.

ARTICLE XXIII. Toute personne a droit à la propriété privée pour satisfaire aux nécessités essentielles d'une vie décente, qui contribue à maintenir sa dignité et celle de son foyer.

ARTICLE XXIV. Toute personne a le droit de présenter des pétitions respectueuses à n'importe quelle autorité compétente, pour des raisons d'intérêt général ou d'intérêt particulier et d'obtenir une décision rapide.

ARTICLE XXV. Nul ne peut être privé de sa liberté si ce n'est dans les cas et selon les formes établies par les lois existantes.

Nul ne peut être emprisonné pour n'avoir pas accompli des obligations de caractère exclusivement civil.

Tout individu qui a été privé de sa liberté a droit à ce que le juge vérifie immédiatement la légalité de cette mesure et à être jugé sans retard ou, dans le cas contraire, à être mis en liberté. Il a également droit à un traitement humain au cours de sa détention.

ARTICLE XXVI. Tout accusé est considéré innocent jusqu'au moment où sa culpabilité est prouvée.

Toute personne accusée de délit, a le droit de se faire entendre en audience impartiale et publique, d'être jugée par des tribunaux antérieurement établis en vertu des lois déjà existantes, et à

*Droit de réunion*

*Droit d'association*

*Droit de propriété*

*Droit de pétition*

*Droit de protection contre la détention arbitraire*

*Droit au procès régulier*

ne pas se voir condamner à des peines cruelles, dégradantes ou inusitées.

ARTICLE XXVII. Toute personne a droit de chercher et de recevoir asile en territoire étranger, en cas de persécution non motivée par des délits de droit commun, et conformément à la législation de chaque pays et aux accords internationaux.

ARTICLE XXVIII. Les droits de chaque homme sont limités par les droits des autres, par la sécurité de tous et par les justes exigences du bien-être général et du développement de la démocratie.

## CHAPITRE DEUX

### DEVOIRS

ARTICLE XXIX. Toute personne a le devoir d'entretenir avec ses semblables des relations permettant à chacun, comme à tous, de former et développer intégralement sa personnalité.

ARTICLE XXX. Toute personne a le devoir d'aider, de nourrir, d'éduquer et de protéger ses enfants mineurs, et les enfants ont le devoir de respecter à tout moment leurs parents et de les aider, de les nourrir et de les protéger en cas de nécessité.

ARTICLE XXXI. Toute personne a le devoir d'acquérir, pour le moins, l'instruction primaire.

ARTICLE XXXII. Toute personne a le devoir de voter dans les élections populaires du pays dont elle est ressortissante, lorsqu'elle est capable du point de vue civil à ce sujet.

ARTICLE XXXIII. Toute personne a le devoir de se soumettre à la loi et aux autres dispositions légitimes des autorités du pays où elle se trouve.

ARTICLE XXXIV. Toute personne bonne pour le service a le devoir de rendre les services civils et militaires dont la Patrie aurait besoin pour sa défense et sa préservation et, dans le cas de calamité publique, de rendre les services dont elle est capable.

*Droit d'asile*

*Portée des droits de l'homme*

*Devoirs envers la société*

*Devoirs des enfants et des parents*

*Devoir de s'instruire*

*Devoir de suffrage*

*Devoir d'obéissance à la loi*

*Devoir de servir la communauté et la nation*

Elle a de même le devoir de remplir les obligations d'élection populaire qui lui reviennent dans l'Etat dont elle est ressortissante.

ARTICLE XXXV. Toute personne est obligée de collaborer avec l'Etat et la communauté pour l'entraide et la sécurité sociales, selon ses possibilités et les circonstances.

ARTICLE XXXVI. Toute personne a le devoir de payer les impôts fixés par la loi pour le soutien des services publics de son pays.

ARTICLE XXXVII. Toute personne a le devoir de travailler, dans la mesure de ses capacités et de ses possibilités, afin de se procurer les ressources nécessaires à sa subsistance ou pour le bénéfice de la communauté.

ARTICLE XXXVIII. Toute personne a le devoir de s'abstenir de prendre part aux activités politiques qui, selon la loi, sont réservées aux citoyens de l'Etat dans lequel elle réside comme étranger.

*Devoirs d'entraide et de sécurité sociales*

*Devoir de payer les impôts*

*Devoir de travailler*

*Devoir de s'abstenir d'activités politiques en pays étranger*

EN FOI DE QUOI, les Délégués plénipotentiaires respectifs signent à Bogotá, le 2 mai 1948, le présent Acte final, rédigé en espagnol, et y apposent leur sceau. Ce texte sera déposé aux archives de l'Union Panaméricaine, à laquelle il sera remis par les soins du Secrétaire général de la Conférence, afin que celle-ci en envoie des copies certifiées aux Gouvernements des Républiques américaines.

Pour le Honduras:

M. A. BATRES  
RAMÓN E. CRUZ  
VIRGILIO R. GÁLVEZ

Pour le Guatemala:

M. NORIEGA M.

Pour le Chili:

JULIO BARRENECHEA  
TULIO BRAVO

Pour l'Uruguay:

DARDO REGULÉS  
GEN. PEDRO SICCO  
ARIOSTO D. GONZÁLEZ  
R. PÍRIZ COELHO

Pour Cuba:

ERNESTO DIHIGO  
CARLOS TABERNILLA  
E. PANDO

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

NORMAN ARMOUR  
WILLARD L. BEAULAC  
WILLIAM D. PAWLEY  
WALTER J. DONNELLY  
PAUL C. DANIELS

Pour la République Dominicaine:

ARTURO DESPRADEL  
TEMÍSTOCLES MESSINA  
E. RODRÍGUEZ DEMORIZI  
HÉCTOR INCHÁUSTEGUI C.

Pour la Bolivie:

J. PAZ CAMPERO  
E. MONTES Y M.  
HUMBERTO LINARES

Pour le Pérou:

A. REVOREDO I.  
V. A. BELAÜNDE  
JUAN BAUTISTA DE LAVALLE  
E. REBAGLIATI  
G. N. DE ARÁMBURU  
LUIS FERNÁN CISNEROS

Pour le Nicaragua:

LUIS MANUEL DEBAYLE  
GUILLERMO SEVILLA SACASA  
MODESTO VALLE  
JESÚS SÁNCHEZ  
DIEGO M. CHAMORRO

Pour le Mexique:

J. TORRES BODET  
R. CORDOVA  
LUIS QUINTANILLA  
JOSÉ GOROSTIZA

PABLO CAMPOS ORTIZ  
JOSÉ LÓPEZ B.  
E. VILLASEÑOR  
E. ENRÍQUEZ  
MARIO DE LA CUEVA  
JOSÉ M. ORTIZ TIRADO  
F. A. URSÚA  
M. SÁNCHEZ CUEN

Pour Panama:

ROBERTO JIMÉNEZ  
EDUARDO A. CHIARI

Pour Salvador:

HÉCTOR DAVID CASTRO  
H. ESCOBAR SERRANO  
JOAQUÍN GUILLÉN RIVAS  
ROBERTO E. CANESSA  
L. SIRI

Pour le Paraguay:

JUAN FÉLIX MORALES

Pour Costa-Rica:

ROLANDO BLANCO  
JOSÉ MIRANDA

Pour l'Equateur:

A. PARRA V.  
HOMERO VITERI L.

Pour le Brésil:

ARTHUR FERREIRA DOS SANTOS  
JORGE FELIPPE KAFURI  
ELMANO GOMES CARDIM  
GABRIEL DE R. PASSOS  
SALVADOR CÉSAR OBINO

Pour Haïti:

GUSTAVE LARAQUE

Pour le Venezuela:

MARIANO PICÓN SALAS

Pour la République Argentine:

PEDRO JUAN VIGNALE

Pour la Colombie:

CARLOS LOZANO Y LOZANO  
JORGE SOTO DEL CORRAL  
DOMINGO ESGUERRA  
CIPRIANO RESTREPO JARAMILLA  
ANTONIO ROCHA



En fé de lo cual los respectivos Delegados Plenipotenciarios firman y sellan la presente Acta Final en Bogotá, a los 2 días del mes de Mayo de 1948, en texto español que será depositado en los archivos de la Unión Panamericana, a donde será remitido por conducto del Secretario General de la Conferencia, con el fin de que se envíen copias certificadas a los Gobiernos de las Repúblicas Americanas.

POR HONDURAS

*M. A. Batres*

*Ramón C. Cruz*

*[Signature]*

POR GUATEMALA

*M. Noriega*

POR CHILE

*Julio Sarmiento*  
*José Barrantes*

POR EL URUGUAY

*San Roque*  
*San Roque*  
*R. King*

POR CUBA

*Excmo. D. D. S. S.*  
*Castro*  
*El Pando*

POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

Norman Thomas  
William Z. Foster  
William Lawrence  
~~William Lawrence~~  
Paul C. Daniels

POR LA REPUBLICA DOMINICANA

Juan Bosch  
Rodríguez Domínguez  
Ricardo Montalvo

POR BOLIVIA

Roberto Quiroga  
Roberto Quiroga

POR EL PERU

Antonio Brindley  
Juan Partida de la Torre  
Muller  
Antonio Brindley

POR NICARAGUA

León Manuel Díaz  
modesto valle  
Díaz  
León Manuel Díaz  
León Manuel Díaz

POR MEXICO

J. J. [Signature]

Luis R. [Signature]

Pablo Campor [Signature]

[Signature]

[Signature]

[Signature]

POR PANAMA

Roberto Jimenez

Antonio [Signature]

R. [Signature]

[Signature]

[Signature]

[Signature]

[Signature]

POR EL SALVADOR

Walter [Signature]

H. Eustas [Signature]

Joaquin [Signature]

[Signature]

[Signature]

POR EL PARAGUAY

Julio [Signature]

POR COSTA RICA

Rol Blanco  
Jose Guiraud

POR EL BRASIL

Arthur Ferreira de Azevedo  
Jorge Felipe de Azevedo  
Elcio de Azevedo  
Jaime de Azevedo  
Antonio de Azevedo

POR EL ECUADOR

Alfonso

Homero Viteri

POR HAITI

Justo

POR VENEZUELA

Mano Pi. Sal

POR LA RESPUBLICA ARGENTINA

Paul...

POR COLOMBIA

Carlos Lozano y Pozano

Age Loto del General

[Signature]

Domingo Lozano

Antonio Rocha